Chris Patten, Mitglied der Europäischen Kommission
Euromediterrane Partnerschaft und Dialog zwischen Kulturen

Chris Patten, Member of the European Commission
Euro-Mediterranean Partnership and Dialogue between Cultures

Chris Patten, Membre de la Commission européenne
Partenariat euro-méditerranéen et dialogue entre les cultures 10

Annamaria Geiger, Kultur- und EXPO-Dezernentin der Stadt Hildesheim
Vorwort

Annamaria Geiger, Director of Cultural and EXPO-related Affairs of the City of Hildesheim
Preface 13

Angela Weyer, Leiterin des Hornemann Instituts
Vorwort

Angela Weyer, Director of the Hornemann Institute
Preface 17

Anne-Charlotte Bournoville, Europäische Kommission, Generaldirektion für Außenpolitische Angelegenheiten
Das regionale Euromed Heritage Programm

Anne-Charlotte Bournoville, Commission européenne, Direction générale des relations extérieures
Le programme régional Euromed Héritage 19

Piergiorgio Ramundo Orlando, Leiter des MEDA-Teams Information und Kultur
Das Euromed Heritage Programm – Rahmenbedingungen und die Aktivitäten der einzelnen Projekte

Piergiorgio Ramundo Orlando, Team leader, MEDA Team Information et Culture
Le cadre de référence du programme et les activités des projets Euromed Héritage 25

Armin Saub und Heinz Weld
Zur Arbeitsskizze Bildsegler

Armin Saub und Heinz Weld
About the Working Sketch Bildsegler (Floating Sails) 57

Manolis Korres
Zu Denkmalschutz und Denkmalpflege im 20. Jahrhundert

Manolis Korres
Preservation and Conservation of Monuments and Sites in the 20th Century 61

Karte der Mittelmeerländer
Map of the Mediterranean
Carte de la Méditerrannée 72

Die Projekte zur Erhaltung von Kulturerbe
Projects for the Preservation of Cultural Heritage
Les projets de sauvegarde du patrimoine culturel 74

Portugal · Der Archäologische Park im Côa-Tal
Portugal · *The Archaeological Park of the Côa Valley* 75

Syrien · Jerf el Ahmar – ein in einem Stausee untergegangenes neolithisches Denkmal
Syrie · Jerf el Ahmar – un site néolithique englouti sous un lac de barrage 85

Jordanien · Die Statuen aus 'Ain Ghazal · Die Gipsfiguren von Khirbet-Es-Samra
Jordan · The Statuary from 'Ain Ghazal · The Plaster Figurines of Khirbet-Es-Samra 101

Zypern · Bewahrung der prähistorischen Kulturen Zyperns: Die neolithische Siedlung Choirokoitia
Das Experimental Village in Lemba
***Cyprus** · Preserving the Prehistoric Cultures of Cyprus: The Case of the Neolithic Village of Choirokoitia*
The Lemba Experimental Village 115

Malta · Das Hypogäum von Hal Saflieni
***Malta** · The Hal Saflieni Hypogeum* 125

Ägypten · Die Rettung der Tempel von Abu Simbel
***Egypt** · The Salvage of the Abu Simbel-Temples* 137

Griechenland · Vergina – die Entdeckung der altmakedonischen Hauptstadt und das Museum der königlichen Gräber
***Greece** · Vergina – The Discovery of the Ancient Macedonian Capital and the Museum of the Royal Tombs* 149

Israel · Der Erhalt der Schriftrollen vom Toten Meer
***Israel** · The Preservation of the Dead Sea Scrolls* 159

Türkei · Die Restaurierung der Kirche El Nazar
***Turkey** · The Restoration of the Church of El Nazar* 169

Frankreich · Die Restaurierung der Westfassade von Notre-Dame-la-Grande in Poitiers – eine für Besucher offene Baustelle
***France** · La restauration de la façade occidentale de Notre-Dame-la-Grande à Poitiers – un chantier ouvert au public* 179

Marokko · Die Restaurierung des Minbar der Kutubiyya-Moschee
***Maroc** · La restauration du minbar de la mosquée Kutubiyya* 191

Algerien · Das Tal des M'zab – Lebendiges Erbe der Menschheit
***Algérie** · La vallée du M'zab – patrimoine vivant de l'humanité* 201

Palästinensische Autonomiebehörde · Die Erhaltung von Baudenkmälern in Palästina: Das Projekt zur Restaurierung und Erhaltung des befestigten Hauses aus der Kreuzfahrerzeit in Jifna und die Einrichtung des Gedenkmuseums in Ein Sinia
***Palestinian Authority** · Conservation of Architectural Heritage in Palestine: The Crusader Manor House Restoration and Conservation Project in Jifna and the Establishment of the Museum of Memory in Ein Sinia* 213

Italien · San Francesco in Assisi – das Erdbeben vom 26. September 1997 und die Wiederherstellung der zerstörten Fresken
***Italy** · San Francesco of Assisi – the Earthquake of 26th September 1997 and the Reassembly of Collapsed Frescoes* 229

Spanien · Das Spanische Institut für Denkmalpflege (Instituto del Patrimonio Histórico Español): Die Restaurierung von Büchern und Dokumenten und das geplante Zentrum für die Erhaltung historischer Dokumente
***Spain** · The Institute of Spanish Historical Heritage (Instituto del Patrimonio Historico Español): The Restoration of Books and Documents and the planned Centre for the Conservation of Historical Documents* 245

Deutschland · Glasmalereikonservierung am Beispiel der Johanneskirche von Saalfeld/Thüringen
***Germany** · Stained Glass Conservation – St. John's Church at Saalfeld/Thuringia* 261

Libanon · Die Sanierung des alten Stadtzentrums von Beirut ist in vollem Gange
***Liban** · La réhabilitation bat son plein dans le centre-ville de Beyrouth* 277

Tunesien · Die Restaurierung und Neueinrichtung des Palastes Ennejma-Ezzahra des Barons d'Erlanger als Zentrum für arabische und mediterrane Musik
***Tunisie** · Restauration et réaménagement du palais du baron d'Erlanger Ennejma-Ezzahra – le Centre des Musiques arabes et méditerrannéennes* 285